

De aanklager vrijspleit (pag. 8)

- 15 En inderdaad (en zeker), als jullie zorgvuldig (nauwlettend) zullen (hebben) willen opletten en een juiste voorstelling omtrent heel deze zaak zullen (hebben) willen hebben, [dan] zullen jullie zo (aldus) besluiten, heren rechters (heren juryleden): dat niemand voor deze aanklacht [naar het Forum] zou zijn gekomen die de keuze had (aan wie het vrijstond wat van beide hij wilde) , en dat niemand, wanneer hij [naar het Forum] was gekomen, enige hoop zou hebben gehad, tenzij hij zou steunen op de ondraaglijke hartstocht (losbandigheid) van iemand en al te bittere haat. Maar ik (voor mij) vergeef Atratinus, een zeer innemende en voortreffelijke jongeman,
- 20 een vriend van mij, die een verontschuldiging (excuus) heeft van (bestaande uit, die gelegen is in) zijn plichtsgevoel of dwang [noodzakelijkheid] of zijn leeftijd. Als hij de aanklacht (zelf) wilde indienen [formeel wilde aanklagen], schrijf ik het toe aan zijn plichtsgevoel ([plichtsbesef]; als het hem bevolen is, (schrijf ik het toe) aan dwang (noodzakelijkheid); als hij op iets heeft gehoopt, (schrijf ik het toe) aan zijn jeugdige leeftijd (jeugd). [Maar] de overigen moet niet alleen op geen enkele manier worden vergeven, maar zelfs (ook) fel tegenstand worden geboden.

grammatica:

participium op - urus =

zullende, van plan zijnde, op het punt staande ...

morituri te salutant =

zij die zullen/gaan/van plan/op het punt staan te sterven, groeten u.

... descensurum fuisse = IRREALIS

quicquam spei = iets van hoop, enige hoop

spei = genitivus partitivus

gerundivum + esse

mihi est resistendum =

door mij moet weerstand worden geboden.